

Augusto Malaret

QUINIENTOS ERRORES DEL DICCIONARIO DE MADRID

El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua Española* (Madrid, 1927) acogió un extenso número de regionalismos, así de España como de América, por reconocer que «tanto unos como otros representan, en su mayor parte, modos de decir muy arraigados en la tradición.»

Por lo que respecta a los términos procedentes de América que ha recogido el Diccionario Académico observamos que dicha obra distingue dos clases: unos que sólo se usan en determinado país, y están marcados como argentinismos, chilenismos, mexicanismos, etc., y otros, seguidos de la abreviatura *Amér.*, indicativa de que su uso se ha extendido a toda la América, o, por lo menos, a la mayor parte de las naciones de este Continente.

De esta última clase es que vamos a ocuparnos ahora.

Es tan exagerado el número de errores que existen en tales titulados americanismos que se hace necesario llamar la atención de quien corresponda para que no vayan a incluirse tantos vocablos equivocados o falsos en la próxima edición ordinaria del *Léxico matritense* y para que no se les dé a otros términos correctos la extensión geográfica que en realidad no han tenido nunca.

Ignoramos las fuentes de información de las cuales ha podido servirse tan pobremente la Academia de la Lengua; mas urge advertir que si es perdonable la cita de regionalismos que se atribuyen por error como propios de determinado país, re-

sulta en extremo lamentable e inexcusable presentar con valor continental o general palabras que sólo se emplean en dos o tres países o no se conocen ni de oídas en ninguna parte.

Utilizamos al hacer estas observaciones el noventa por ciento, podemos decir, de las obras lexicográficas publicadas en América, y, además, lo que es más importante todavía, el tesoro inapreciable que personalmente hemos adquirido de centenares de consultas analizadas y resueltas por una legión de filólogos y literatos que son honra y prez de nuestra raza y de nuestra lengua.

He aquí la relación de unas quinientas voces cuya área geográfica debe corregirse de acuerdo más o menos con nuestras indicaciones. Podrá no ser rigurosamente exacta la extensión lingüística que apuntamos, pero lo que tratamos de probar fuera de toda duda razonable es la no aceptación panamericana de estas palabras con excepción, claro está, de los espanolismos que explicaremos.

ABALEAR: tr. Amér. Barbarismo por fusilar.

Es sinónimo de *balear*, más usado en la América Central y Meridional.

ABARROTARSE: r. Amér. Abaratarse un género de comercio.

Es verbo de Argentina, Cuba, Ecuador y Perú.

ABARROTÉS: m. pl. Amér. Artículos de comercio.

Como se dice en casi toda la América continental es *tienda de abarrotes*.

ABOGADERAS: f. pl. Amér. Argumentos capciosos.

Es vocablo de la América Meridional solamente.

ABORREGARSE: r. Amér. Ponerse tonto.

No sabemos que este verbo se use fuera del Perú.

ABORRICARSE: r. Amér. Embrutecerse.

Parece que este verbo sólo se usa en Cuba y Perú.

ABRA: f. Amér. Hoja de puerta o ventana.

Voz exclusiva de Colombia.

ACALACAS: f. Hormiga americana del tamaño de la langosta.

Acalacas llaman en el Perú a una especie de hormiga.

ÁCANA: amb. Arbol sapotáceo.

Es voz indo-antillana que corre en Cuba y Santo Domingo.

ACÁPITE: m. Amér. Barbarismo por párrafo aparte.

No sabemos de su uso ni en México ni en las Antillas.

ACEITILLO: m. Amér. Aceite de tocador.

Conocemos su uso en Bolivia, Chile, Ecuador, Perú y Puerto Rico.

ACOLITAR: intr. Amér. Desempeñar las funciones de acólito.

No sabemos que se use fuera de Colombia, Chile, México, Perú y Venezuela.

ACREDOR: adj. Amér. Barbarismo por acreedor.

No podemos llamar americanismo a este vicio de dicción.

ACREENCIA: f. Amér. Vulgarismo por crédito.

Su uso, aún limitado, se reduce a la Argentina, Colombia, Chile, Perú y Venezuela.

ACSU: f. Saya de bayeta de las indias quichuas.

No se conoce esta voz fuera de Bolivia.

ACULLICAR: tr. Mascar hojas de coca, vicio frecuente en los indios americanos.

Parece que este verbo sólo se conoce en Bolivia.

ACHACANA: f. Especie de alcachofa de Potosí.

Me parece que esta voz no se usa ni siquiera en el Perú. (BENVENUTTO).

ACHACANI: m. Amér. Variedad de papa .:.

Podrá usarse esta voz en Bolivia o en alguna región del Plata, pero no es general de América como indica la Academia.

ACHAGUAL: m. Pez de la América del Sur. . .

Achagual es una voz araucana que no sabemos que se use, hasta ahora, fuera de Chile.

ACHIQUITAR: tr. Amér. Achicar, empequeñecer.

Sólo se usa en Colombia, Guatemala y México.

ADEFECIO: m. Amér. Merid. Barbarismo por adefesio.

Es una simple falta de ortografía.

AEREOSTÁTICO: adj. Amér. Barbarismo por aerostático.

No es exclusivo del vulgo americano.

AGUALOJA: f. Amér. Aloja.

La Academia trae esta voz como americanismo; sin embargo en el artículo agua, dice: agua loja: dígase aloja (sin indicación de origen).

AGUARACHAY: m. Especie de zorro americano . . .

Sabemos que en la Argentina dan este nombre al *canis azarae*, y en el Paraguay al *coipú* (*Lutra paranensis*).

AGUARDIENTERÍA: f. Amér. Vulgarismo por aguardentería.

AGUARDIENTERO: m. Amér. Vulgarismo por aguardentero.

AGUARDIENTOSO: adj. Amér. Vulgarismo por aguardentoso.

Podría suprimirse el calificativo de americanismo de estas grafías vulgares, que son propias de todas partes en donde se habla mal el castellano.

AGUEDITA: f. Arbol terebintáceo de América.

Sólo en Cuba se usa este nombre.

AGUJA: f. Amér. Cada uno de los maderos agujereados que se hincan en tierra... para formar una tranquera.

Así dicen en México, Cuba y Puerto Rico.

AHULADO: m. Amér. Tela impermeable por estar huntada con hule.

No sabemos que este nombre se use fuera de la América Central.

ALMIQUÍ: m. Vulgarismo por jaimiquí.

Aimiquí o jaimiquí es un simple provincialismo cubano.

AJE: m. Planta intertropical... de rizomas tuberculosos, feculentos y comestibles.

Es voz indo-antillana, que los primeros cronistas dieron indistintamente a la batata y al ñame. Ya no se usa en ninguna parte.

ALCOL: m. Amér. Barbarismo por alcohol.

Es contracción vulgar cuyo uso no es raro en España. (MUGICA).

ALFANDOQUE: m. Pasta hecha con melado, queso y anís o jengibre, que se usa en América.

No sabemos que se use más que en Colombia y Perú.

ALFIÑIQUE: m. Amér. Barbarismo por alfeñique.

No merece catalogarse entre los americanismos.

ALJEDREZ: m. Amér. Barbarismo por ajedrez.

Imposible. No creemos en este americanismo.

ALMATROSTE: m. Amér. Barbarismo por armatoste.

Así se dirá en algunas partes de América, como en Andalucía.

ALMOFREZ: m. Amér. Almofrej.

Parece usarse en Colombia, Chile y Perú.

(Salvada esta variante como corriente en España).

ALREVESADO: Adj. Amér. Vulgarismo por revesado.

Será vulgarismo en Argentina y Colombia.

ALTOZANO: m. Amér. Atrio de una iglesia.

Es un hispanismo que ha pasado a Colombia, Costa Rica y Venezuela.

ALLULLA: f. Amér. Escríbase hallulla,

Puede ser que así se escriba en Chile.

AMACAYO: m. Amér. Flor de lis, planta.

Así se dice en la América Meridional.

AMAGAMIENTO: m. Amér. Quebrada honda y estrecha.

No sabemos dónde se conoce esta acepción.

AMBARINA: f. Amér. Escabiosa, planta.

No sabemos que este nombre se use fuera de Cuba.

AMELCOCHAR: tr. Amér. Dar a un dulce el punto espeso de la melcocha.

Es verbo cuyo uso conocemos en Cuba, México y Puerto Rico.

AMESQUITE: m. Variedad de *Amate*, cierta planta.

Es nombre que no se usa fuera de México, y no se escribe así sino amezquite.

AMUCHAR: tr. Amér. Vulgarismo por multiplicar, aumentar.

No se oirá este verbo fuera de Bolivia.

ANACARDO: m. Arbol Terebintáceo. . .

Sabemos que sólo en Venezuela llaman así al acajú.

ANQUEAR: intr. Amér. Amblar, dicho de caballerías.

Es voz castellana que podrá usarse en toda la América pero sólo sabemos decir de su uso en Cuba y Puerto Rico.

ANTIPATIZAR: intr. Amér. Sentir aversión contra alguna persona.

Conocemos este verbo sólo como empleado en Colombia, México y Perú.

APACHICO: m. Amér. Lío, bulto.

Parece que se emplea a veces en el Perú.

APASOTE: m. Pasote.

No encontramos esta variante más que en México, América Central y Cuba.

APAZOTE: m. Amér. Pazote.

Otra variante local. Epazote o pazote son los nombres más generalizados.

APEALAR: tr. Amér. Manganear.

Es verbo que no ha salido de la América Meridional, donde dicen también pealar.

APIRI: m. Amér. Operario que transporta mineral en las minas.

Es voz de Argentina, Bolivia y Perú. En Chile se dice apir, y nunca apiri.

APLOPEJIA: f. Amér. Barbarismo por apoplejía.

Será un barbarismo que no puede catalogarse como típico o exclusivo del nuevo mundo.

APOLISMAR: tr. Amér. Barbarismo por magullar.

Así se dice solamente en Cuba y Puerto Rico. En otros países se usa con distintos significados.

ARABO: m. Arbol de los trópicos. . .

Es un nombre de la flora cubana.

ARAGUANEY: m. Arbol. . .

Provincialismo de Venezuela.

ARAGUATO: m. Mono Americano.

Se conoce este nombre en Colombia y Venezuela.

ARARÁ: m. Arbol silvestre de la América del Sur.

- Es voz que sólo aparece entre los provincialismos cubanos de Pichardo; pero Roig dice que no lo ha oído nunca.
- ARARIBA:** f. Arbol de la América del Sur.
No sabemos dónde se dice así.
- ARATICÚ:** m. Arbol de la América Meridional.
Voz guaraní que parece usarse en la Argentina.
- ARCABUCO:** m. Monte muy espeso y cerrado.
Voz indo-antillana que parece no conocerse actualmente más que en Cuba y México.
- ARCIAL:** m. Amér. Barbarismo por acial.
Es un simple vulgarismo. ...
- ARDILOSO:** adj. Amér. Vulgarismo por ardidoso.
Conocemos el uso de esta palabra en Argentina, Cuba, Perú, Salvador y Chile.
- AREPA:** f. Pan de maíz salcochado. ...
Es un venezonalismo que ha pasado a las Antillas, Bolivia, Colombia, Costa Rica y México.
- AREPITA:** f. Tortita usada en América. ...
Este diminutivo no se usará más que en los países donde se conoce la palabra arepa.
- ARFIL:** m. Amér. Alfil.
No debemos llamar americanismo este vicio de dicción.
- ARGOLLA:** f. Amér. Barbarismo por anillo, sortija.
Así dirán en Bolivia, Colombia, Chile y Perú, quizás festiva o familiarmente.
- ARMAZÓN:** f. Amér. Mal usado por anaquelaría.
Será significado popular de algunas partes de España y América. Sabemos que se usa en la Argentina.
- ARRABIATAR:** tr. Amér. Rabiatar.
Esta variante la conocemos solamente en las Antillas, México, Panamá, Perú y Venezuela. La forma arrebatar está más extendida.
- ARRANCHAR:** tr. Amér. Arrebatat, quitar.
Esta acepción del castellano antiguo se conserva en Bolivia, Cuba, Ecuador y Perú.
- ARRANQUERA:** f. Amér. Falta de dinero, pobreza.
No habíamos oído este nombre nada más que en México y las Antillas.
- ARRENDAJO:** m. Ave americana. ...
Sólo sabemos que así llaman en Venezuela al *boyero* o *Cassicus albirrostris*.
- ARREQUINTAR:** tr. Amér. Apretar.
Sólo conocemos este verbo como de Bolivia, Venezuela y de algunos Estados de México.

ARRIBEÑO: adj. Amér. Aplícase al que procede de las tierras altas.

Así se dice en Argentina, México y Perú.

ARROLLAR: tr. Amér. Cunear, mecer al niño en la cuna o en los brazos.

Este verbo castizo se conserva en Colombia, Honduras y Perú. Pero en ninguna otra parte de América.

ARROYO: m. Amér. Río de corta extensión, aunque navegable.

Esta acepción se limita a la América Meridional, aunque no en el Perú.

ARROZ DE LECHE: Amér. Dígase arroz con leche.

Creemos que esta frase no se usará fuera de Colombia, Costa Rica, Honduras y México.

ASEGURO: m. Amér. Barbarismo por seguro, contrato.

Será cosa corriente en el vulgo de cualquier país.

ATACAMITA: f. Mineral que se funde con facilidad. ..

Es solamente un chilenismo.

ATOCINATADO: adj. Amér. Barbarismo por atocinado.

Podrá usarse en alguna parte de América pero no hemos puesto atención en ello.

ATOLILLO: m. Amér. Cierta poción medicinal diurética.

En México y Puerto Rico es una especie de *atole*, un poco más simple, especialmente para niños y enfermos.

ATRENZO: m. Amér. Conflicto, apuro, dificultad.

Puede usarse algo en la América Meridional. «Vocablo que nos vino de España y que ha caído en desuso», decía Ricardo Palma en 1896.

AUJA: f. Amér. Barbarismo por aguja.

AUJERAR: tr. Amér. Barbarismo por agujerear.

AUJERO: m. Amér. Barbarismo por agujero.

AUJETERO: m. Amér. Barbarismo por alfiletero y agujereto.

En estos cuatro vocablos puede suprimirse la marca de «americanismos» pues también se conocen de antiguo en España.

AUSOLES: m. pl. Amér. Grietas que se forman en los terrenos volcánicos.

El empleo de esta palabra está limitado a la República del Salvador.

AXO: m. Amér. pedazo cuadrado de tela de lana que forma la parte principal del vestido de las indias del Perú.

No hay tal americanismo.

AYÚA: f. Arbol rutáceo de América.

No es más que un cubanismo.

AZOTARSE: r. Amér. Barbarismo por arrojarse con prontitud.

Parece que se usa en Bolivia. En Argentina se emplea sólo cuando se arroja uno al mar, río o arroyo.

AZUA: f. Bebida alcohólica.

Es voz quichua o aimará cuyo uso se limita al Perú.

BAHAREQUE: m. Amér. Bajareque.

Si acaso se dirá así en Colombia y Venezuela.

La grafía bajareque es más conocida.

BAJÍO: m. Amér. Terreno bajo.

Así se dice en Argentina, Ecuador, Puerto Rico y Venezuela.

BALAUQUEAR: intr. Amér. Baladronear.

Sólo en Argentina y Colombia.

BALATA: f. Arbol de América. . .

Es nombre del Perú y Venezuela.

BALAY: m. Amér. Cesta de mimbre.

Es voz de Colombia, Cuba, Chile y Perú.

BALUSTRE: m. Amér. Barbarismo por palustre, o paleta de albañil.

Es un barbarismo colombiano.

BANCA: f. Amér. Banco o asiento de madera.

Usase en la Argentina, Colombia, Chile, México y Perú.

En España es asiento de madera sin respaldo.

BANJO: m. Amér. Instrumento musical parecido a la guitarra.

Así se dice en Cuba.

BAÑADERA: f. Amér. Baño, pila para tomar el baño.

Conocemos esta acepción como de Argentina, Cuba y México.

BAÑADO: m. Amér. Terreno húmedo y cenagoso.

Así se dice en la Argentina y Uruguay.

BAQUETUDO: adj. Amér. Pachorudo, calmoso.

Sólo Pichardo menciona esta voz entre los cubanismos.

Suárez registra vaquetudo con otro significado.

BÁQUIRA: f. Especie de cerdo salvaje de América.

Parece que así se dice en Venezuela y creíamos que también en Colombia, pero Cuervo no menciona este nombre, y Dimitri Ivanovich nos dice que no lo ha oído nunca. En casi toda la América llaman así a este animal *pecari* o *pecarí* y *saíno*.

BARBACOA: f. Amér. Casita construída en alto sobre árboles o estacas.

No hay tal casita en ninguna parte.

BARBACUÁ: f. Barbacoa.

- Es un simple argentinismo, y no tiene este significado.
- BARCHILÓN:** m. Amér. Enfermero de Hospital.
Solamente se conoce este nombre en Bolivia, Ecuador y Perú.
- BARRERO:** m. Terreno salitroso de algunos parajes de la América del Sur. ..
Así en la Argentina, Bolivia y Paraguay.
- BASÁRIDE:** f. Mamífero carnívoros, propio de América.
No se conoce este nombre fuera de México.
- BATICOLA:** f. Amér. Ataharre.
Se dirá en América, pero es significado español.
- BATICOLA:** f. Amér. Taparrabo.
Localismo de Bolivia.
- BATO:** m. Amér. Zancuda del tamaño del flamenco.
Es nombre de la Argentina y Bolivia.
- BATUQUE:** m. Amér. Albototo, gresca.
Solamente es término lunfardo de la Argentina.
- BERBERÍA:** f. Amér. Adelfa.
Sólo sabemos que en Honduras es nombre de cierta yerba de la que se extrae un color amarillo.
No hemos podido averiguar el término científico.
- BICOQUE:** m. Amér. Golpe dado en la cabeza con los nudillos de los dedos.
Es provincialismo de Bolivia.
- BIJAO:** m. Planta musácea de América.
Puede decirse de la América Central, Colombia, Ecuador Panamá, Puerto Rico y Venezuela.
- BINCHA:** f. Amér. Dígase huincha.
Bincha o vincha se conoce en la Argentina, Bolivia y Perú. Huincha es un simple chileno.
- BIRABIRA:** f. Amér. Flor silvestre. ..
Es nombre de una planta de la Argentina, Chile, Perú y Venezuela.
- BIRARÓ:** m. Arbol bignoniáceo de la América.
Nombre conocido en la Argentina.
- BOBO:** m. Amér. Sauce llorón.
No sabemos donde se llama bobo al sauce llorón.
- BOCARADA:** f. Amér. Barbarismo por bocanada.
Nos dicen que en Chile se conoce este fonema.
- BOCÓN:** m. Amér. Trabuco, arma de fuego.
Lo desconocemos.
- BOHÍO:** m. Cabaña de América.
Este indiano sólo se usa en las Antillas, Ecuador, Panamá, y Venezuela.

BOIQUIRA: f. Amér. Uno de los nombres que dan a la culebra de cascabel.

No hemos conocido este nombre.

BOLACHA: f. Amér. Bola de caucho.

Sabemos que esta voz proviene del portugués y se emplea en Bolivia.

BOLADORAS: f. Amér. Barbarismo por boleadoras.

Jamás se ha dicho tal disparate en tierras de América. (CASTEX.)

BOLICHE: Tabaco de clase inferior.

Creemos que así no se dice sino en la pequeña isla de Puerto Rico. Puede ser que haya pasado el calificativo a las Antillas cercanas.

BOLSEAR: intr. Amér. Entre amantes, calabacear.

Es acepción de Argentina y Bolivia.

BOLSÓN: m. Amér. Vade o vademécum.

Es de la América Meridional, aunque no se conoce en el Perú.

BOMBÍN: m. Amér. Sombrero hongo.

Aunque es un andalucismo (ALCALÁ) se usa en Cuba, México y Puerto Rico.

BONIATO: m. Buniato.

Nombre de las Antillas.

BORDONETE: m. Amér. Lechino, clavo de hilas que se pone en las llagas.

No podemos decir dónde se emplea este vocablo.

BORONA: f. Amér. Migaja del pan.

Usase en Colombia, Costa Rica y Venezuela.

BOROSCHI: m. Lobo americano.

En la zoología de Bolivia es el *Canis jubatus*.

BOTADO: adj. Amér. Descocado, sinvergüenza.

No sabíamos de este significado.

BOTOTO: m. Amér. Calabaza para llevar agua.

Así se dice en Chile y Ecuador.

BOTUTO: m. Pezón largo y hueco que sostiene la hoja del lechoso.

Sabemos que así se dice en Cuba.

BOYAL: adj. Amér. Dícese de la época en que está boyante y rica una mina.

Ni Cuervo, ni Medina, ni Segovia traen el vocablo.

BOYÉ: m. Amér. Merid. Culebra como el majá de Cuba.

Encontramos este nombre en Bolivia.

BOZAL: adj. Amér. Dícese del indio o extranjero que habla muy mal el español.

Puede ser, pero sólo lo hemos oído con referencia a los negros.

BRIN: m. Amér. Tela ordinaria de lino.

Este nombre de tela, que trae Terreros, se conserva en Cuba, Guatemala, Chile y Perú.

BROQUEL: m. Amér. Barbarismo por brocal, pretil o pasamano.

Cuervo y Tobar mencionan este barbarismo usado en Colombia y Ecuador.

BRÓTULA: f. Pez de los mares americanos.

En Andalucía dicen brótola; en Cuba, brótula.

BUHÍO: m. Bohío.

Este vulgarismo podrá usarse en los mismos países en los cuales se usa bohío.

BUNIATO: m. Planta convolvulácea de raíces tuberculosas.

Regionalismo de Cuba. Así llaman en Cuba a la batata.

CACHARRAZO: m. Amér. Trago de licor fuerte.

No será esto muy cierto pues no lo consignan los principales Diccionarios Americanos. En Cuba y Puerto Rico es voz festiva y vulgar, de poco uso.

CACHICAMO: m. Amér. Armadillo.

Es voz de Colombia y Venezuela.

CACHOPÍN: m. Cachupín.

CACHUPIN: m. Mote que se aplica al español y pasa a la América Septentrional.

Cachopín o cachupín se dice en la América Central.

CADETE: m. Amér. Meritorio o aprendiz de comercio.

Usase en Argentina y Bolivia.

CAGUANETE: m. Pelusa o borra de algodón.

Se dice que es voz indo-antillana y se conserva en Cuba.

CÁGUIL: m. Cáhuil.

Solamente en Chile.

CAIMA: adj. Amér. Soso, desabrido.

Es un simple bolivianismo.

CAJEL: adj. Dícese de una variedad de naranjas.

Así en Cuba.

CAJÓN: m. Amér. Comercio, tienda de abacería.

No se dice así sino *cajón de ropa*, y no es acepción de América, sino peculiar de México. (SANTAMARÍA.)

CAJONERO: m. Amér. Dueño de un cajón o tienda.

Es un simple derivado peculiar de México.

CALABA: m. Calambuco.

Conocido en Cuba.

CALAMBUCO: m. Arbol americano, familia gutíferas.

Nombre de la América Meridional.

- CALAPÉ:** m. Amér. Tortuga asada en su concha.
No sabemos que se diga así en ninguna parte
- CALDÉN:** m. Arbol, familia leguminosas.
Nombre de la Argentina.
- CALILLA:** f. Amér. Molestia, pejiquera.
En la América Central, Chile y Perú.
- CALISAYA:** f. Especie de quina.
Nombre conocido en Bolivia.
- CALLA:** f. Amér. Palo puntiagudo usado para sacar plantas. . .
Es solamente indigenismo de Chile.
- CALLANA:** f. Amér. Vasija tosca que usan los indios americanos para tostar maíz o trigo.
Es un quichuismo conocido en Argentina, Colombia, Chile y Perú.
- CAMAMBÚ:** m. Amér. Planta silvestre. . .
Nombre guaraní conocido en la Argentina.
- CAMAROTERO:** m. Amér. Camarero que sirve en los barcos.
Sólo sabemos que se usa mucho en Chile.
- CAMILUCHO:** adj. Amér. Dícese del indio jornalero del campo
Sabemos que es un argentinismo.
- CAMOTE:** m. Amér. Batata.
Es voz de la América Central y Meridional.
No ha pasado a las Antillas
- CAMOTE:** m. Amér. Bulbo.
No sabemos donde se llama camote al bulbo.
- CAMOTE:** fig. Amér. Enamoramiento.
Se conoce en la Argentina, Costa Rica, Chile, Ecuador y Perú.
- CAMOTE:** fig. Amér. Amante, querida.
De Chile es este significado.
- CAMPANO:** m. Arbol americano . . .
Desconocemos el origen y extensión de este vocablo.
- CANCHA:** f. Amér. Paraje en que el cauce de un río es más ancho.
Así se dice, por extensión, en Argentina y Bolivia.
- CANCHALAGUA:** f. Planta anua, americana . . .
Variante poco usada en Chile.
- CANCHELAGUA:** f. Canchalagua.
Otra variante poco usada en Chile. (AMUNÁTEGUI.)
- CANCHÓN:** m. Amér. Coto, dehesa.
Es aumentativo de cancha o corral que se conoce en Chile y Perú.
- CANEVÁ:** m. Amér. Galicismo por cañamazo.

- Así dicen en Querétaro, Estado de México; creo que en Chile y en la Argentina es el único nombre que dan al cañamazo.
- CANTIL:** m. Amér. Borde de un despeñadero.
Se usa en Chile, Honduras y México.
- CANTUTA:** f. Amér. Merid. Clavelina, clavel de flores sencillas.
Desconocido.
- CAÑACORO:** m. Planta herbácea. . .
Nombre de la Argentina y de Cuba.
- CAÑAZO:** m. Amér. Aguardiente de caña.
Se usa en todo el Perú. (BENVENUTTO.) En ninguna otra parte se conoce este significado. (SANTAMARÍA.)
- CAÑIQUE:** adj. Amér. Enclenque.
Nadie da noticias de esta voz.
- CAPARAROCHE:** m. Ave de rapiña ...que vive en América.
Desconocemos este nombre.
- CAPELO:** m. Amér. Fanal, campana de cristal para resguardar del polvo.
Sólo en México.
- CAPÍ:** m. Amér. Merid. Maíz.
Error de la Academia. Como se dice en Bolivia es Capi, voz breve, con el significado de harina blanca de maíz.
- CAPICATÍ:** m. Planta ciperácea americana. . .
En la Argentina y Paraguay usan capicati, voz guaraní.
- CAPIGUARA:** m. Amér. Carpincho.
Nombre de la Argentina y Bolivia.
- CAPIN.** m. Amér. Merid. Especie de planta forrajera.
Es nombre que dan en Bolivia a una gramínea.
- CAPIROTADA.** f. Amér. Plato criollo que se hace con carne, maíz tostado y queso, manteca y especias.
En México y Bolivia es nombre de cierto plato.
- CAPORAL:** m. Amér. Capataz de una estancia de ganado.
El francés *caporal* es igual al inglés *corporal*; cabo de ejército o marina; pero desconocemos la zona geográfica de este americanismo del Diccionario académico.
- CAPOTERA:** f. Amér. Percha para la ropa
Parece que así dicen en Honduras.
- CAPULÍN:** m. Capulí.
En la América Central, México y Bolivia.
- CARAPO:** m. Planta de la América del Sur.
Desconocemos este nombre.
- CARAGUATA:** f. Amér. Especie de agave.
Como voz aguda se emplea en la Argentina.

- CARÁNGANO:** m. Amér. Cáncano, piojo.
Usase en Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador y Venezuela.
- CARAPA:** f. Planta de las Antillas.
No se conoce como voz de las Antillas, sino de Venezuela.
- CARAPULCA:** f. Cierta guisado criollo. . .
Nombre culinario del Perú.
- CARATO:** m. Amér. Jagua.
No es verdad. Carato es un nombre que dan en Puerto Rico y Venezuela a cierta bebida refrescante hecha con guanábana.
- CARCA:** f. Amér. Olla. . .
Parece otro error de la Academia. No existen ni rastros en el «Vocabulario Políglota Incaico». (BENVENUTTO.)
- CARCAJ:** f. Amér. Funda de cuero en que se lleva el rifle al arzón de la silla.
Es peculiar de México. No figura en los vocabularios de otros países. (SANTAMARÍA.)
- CARDO:** m. Amér. Caraguata.
No sabemos donde se dice cardo al caraguatá.
- CARI:** adj. Amér. Zarzamora.
Parece error de la Academia.
- CARICATO:** m. Amér. Caricatura.
Desconocido.
- CARINCHO:** m. Guisado americano. . . .
Nadie dice así; en el Ecuador llaman *cariucho* a cierto guisado.
- CARNAUBA:** f. Amér. Carandai, palmera.
Será algún localismo.
- CARRASCA:** f. Amér. Instrumento musical de negros
Se llama así en Colombia y Venezuela.
- CARTONERA:** f. Especie de avispa.
No lo habíamos oído decir.
- CASCALOTA:** m. Arbol americano . . .
Desconocido.
- CASPIROLETA:** f. Amér. Bebida compuesta de leche ca
liente.
Nombre del Ecuador, Chile y Perú.
- CASTUGA:** f. Amér. Cierta insecto.
Desconocido.
- CATATAR:** tr. Amér. Hechizar, fascinar.
Es un simple localismo de Arequipa, Perú, que no debe figurar en el Diccionario. (BENVENUTO.)
- CATINGA:** f. Amér. Olor fuerte y desagradable de algunos animales y plantas.

- Es voz procedente del guaraní que corre en Argentina, Bolivia y Chile.
- CATINGA: f. Amér. Olor que los negros exhalan al respirar.
Este significado se limita también a la Argentina, Bolivia y Chile.
- CATIRE: adj. Amér. Dícese del individuo rubio...
Así en Colombia y Venezuela.
- CAUNO: m. Ave Zancuda...
Lo ignoramos.
- CAYAPONA: f. Planta americana...
Desconocido.
- CAYOTE: m. Chayote.
Grafía de México.
- CENCO: m. Reptil ofidio...
Desconocido.
- CENTRARCO: m. Amér. Pez.
Desconocido.
- CENTRIS: m. Insecto propio de la América del Sur.
Desconocido.
- CEÑIGLO: m. Cenizo, planta.
Es nombre de la flora argentina.
- CIBAJE: m. Amér. Una variedad de pino.
No conocemos este nombre.
- CIBUCÁN: m. Amér. Espuerta o serón tejido con la filástica de corteza de árboles...
No sabemos más que cibucán, o, mejor dicho, sebucán, es un indianismo de Cuba y Venezuela.
- COCARAR: tr. Proveer y abastecer de coca americana.
Creíamos que era verbo del Perú pero posteriormente nos afirman que también es desconocido en ese país.
- COCOBOLO: m. Arbol de América...
Es un arbol de Cuba.
- COCUY: m. Amér. Agave o pita.
Esto no es más que una variedad de *cocui*, nombre venezolano del agave.
- COENDÚ: m. Amér. Puercoespín...
Es de la América Meridional.
- COGOTUDO: m. Amér. Plebeyo enriquecido.
En Argentina, Chile y Perú.
- COGUCHO: m. Azúcar de inferior calidad.
Solamente dicen así en Cuba.
- COLPA: f. Colcótar... que se emplea para beneficiar la plata.
Es voz quichua conocida en la Argentina, Chile y Perú.
- COMBO: m. Amér. Mazo, almadana.

Así en Chile y Perú.

CONFITURÍA: f. Amér. Confitería.

No es ningún americanismo. Cuervo oyó este vulgarismo en Colombia.

CONGRESAL: m. Amér. Congresista.

Voz de la Argentina, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.

CONGUITO: m. Amér. Ají.

No es verdad; podrá ser una variedad de ají, pero lo ignoramos.

COQUITO: m. Ave americana, gallinácea...

Sólo sabemos que en México dan este nombre al *cuculí* o palomita torcaz.

CORACHA: f. Saco de cuero que sirve para conducir tabaco, cacao y otros géneros de América.

Parece que se usa en algunos países de la América Meridional, aunque desconocido en Chile, según CAVADA, y en el Perú, según BENVENUTTO.

CORANA: f. Hoz que usan algunos indios de América.

Es voz de Chile.

CORAR: tr. Amér. Labrar chacras de indios.

Ignoramos este verbo.

CORÍ: m. Curiel.

Nombre anticuado en las Antillas.

COROJO: m. Arbol americano de la familia de las palmas. ...

Voz de las Antillas.

COROZO: m. Corozo.

Esta variante se conoce en la América Central, Antillas Colombia, Ecuador y Venezuela.

CORPA: f. Trozo de mineral en bruto.

Es variante de colpa, que se usará en la Argentina, Chile y Perú.

CORRELÓN: adj. Amér. Corredor, que corre.

En Colombia, México y Venezuela.

COYOLEO: Amér. Especie de codorniz.

Desconocido.

CUACA: f. Amér. Vulgarismo por yuca.

Desconocido.

CUACAR: tr. Amér. Vulgarismo por cuadrar, gustar.

Usase generalmente en forma negativa en Colombia y Puerto Rico, en la frase *no me cuaca*, que es el *nequaquam* conocido.

COCUIZA: f. Amér. Hilo obtenido de la pita.

Es variante de cocuisa, usado en México y Venezuela.

CUCHUGO: m. Amér. Cada una de las dos cajas de cuero que suelen llevarse en el arzón de la silla de montar.

- Es el nombre de la pistolera en Colombia y Ecuador.
Usase más en plural
- CUICO:** adj. Voz con que en diversos puntos de América se designan a los naturales de otras regiones.
Nada más que en la Argentina y Chile.
- CUMA:** f. Amér. Vulgarismo por madrina o comadre.
- CUMPA:** m. Amér. Vulgarismo por compadre, padrino.
«Lo de cuma y cumpa yo no lo he oído en la Argentina sino a napolitanos o sicilianos.» (CASTEX.) Cumpa se usa en el Ecuador y Perú, y festivamente en Chile.
- CURÍ:** m. Amér. Merid. Arbol, familia coníferas.
Es otro nombre que dan en la Argentina al árbol llamado araucaria.
- CURIARA:** f. Embarcación de vela y remo que usan los indios de la América Meridional . . .
Es un nombre de Colombia y Venezuela.
- CURUGUÁ:** m. Amér. Merid. Enredadera que da un fruto semejante a la calabaza.
Nombre que dan en la Argentina a la *Sicana odorífera*.
- CUZMA:** f. Sayo de lana . . . usado en algunas partes de América por los indios.
Es un quichuismo del Ecuador y Perú.
- CHACARERO:** adj. Amér. Dícese del hombre o mujer que trabaja en el campo.
Es un derivado de chácara, que se usa en la Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú.
- CHAGUALA:** f. Nombre que se daba al pendiente que los indios llevaban en la nariz.
Se conoce en Colombia.
- CHÁGUAR:** m. Amér. Caraguata.
Chaguar (voz aguda), es nombre de una bromeliácea en la Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú.
- CHAGUARAMO:** m. Chaguarama.
Parece que esta variante se usa en Venezuela.
- CHÁHUAR.** m. Amér. Chaguar.
Simple variante de Chaguar que se usará en los mismos países que conocen este último vocablo.
- CHAUISTLE:** f. Royá.
No creemos que se conozca fuera de México.
- CHAMUCHINA:** f. Amér. Populacho.
Así se dice en Argentina, Chile, Cuba, Ecuador, Guatemala, Perú y Venezuela.
- CHANCACA:** m. Amér. Azúcar mozcabado.
Se conoce en Argentina, Bolivia, Chile, México y Perú.

- CHANCAQUITA:** f. Amér. Pastilla de chancaca...
Puede ser que este dulce se conozca en los mismos países que emplean el vocablo chancaca.
- CHANGUEAR:** intr. Amér. Bromear.
Conocemos este verbo como de Colombia, Cuba y Puerto Rico.
- CHANGUERO:** adj. Amér. Chancero.
Como derivado de changuear no lo conocemos fuera de los países donde se emplea dicho verbo.
- CHAPAPOTE:** m. Asfalto más o menos espeso...
Así dicen en Cuba y México.
- CHAPÍN:** m. Pez parecido al cofre.
Se conoce este pez en Cuba, Puerto Rico y Venezuela.
- CHAPOTE:** m. Especie de cera negra que mascan los americanos para limpiar los dientes.
Lo ignoramos.
- CHAPULÍN:** m. Amér. Langosta, cigarrón.
Es voz de la América Central, México y Venezuela.
- CHARQUEAR:** tr. Amér. Hacer charqui.
Es voz de la América Meridional.
- CHARQUICÁN:** m. Amér. Guiso hecho con charqui.
Es conocido en Bolivia, Chile y Perú.
- CHERCHAR:** intr. Burlar, Bromear.
Es verbo de Honduras y Venezuela.
- CHÍA:** f. Semilla de una especie de salvia.
Es voz exclusiva de México.
- CHICA:** f. Cierta baile de negros.
Sólo sabemos que así se dice en Cuba.
- CHICOZAPOTE:** m. Zapote.
Así se dice en Cuba y México.
- CHIFLÓN:** m. Amér. Viento colado o corriente muy sutil de aire.
Es vocablo de la Argentina, Colombia, Chile, México y Perú.
- CHILACAYOTE:** m. Cidracayote.
Nombre de México y Guatemala.
- CHILTIPIQUÍN:** m. Ají, pimienta.
No creemos que se use fuera de México.
- CHIMBO o CHIMBA:** adj. Amér. Dícese de una especie de dulce hecho con huevos.
Nadie dice así. Como se dice es huevo chimbo o huevos chimbos, en Colombia, Chile, Guatemala, Panamá, Perú y Venezuela.
- CHINCHARRERO:** m. Barco pequeño que usan en América para pescar.

- Es de la América Meridional.
- CHINGA:** f. Amér. Mofeta, mamífero.
Error. En Chile se llama chingue a este animal.
- CHINGANA:** f. Amér. Taberna.
Es nombre de la Argentina, Bolivia, Chile y Ecuador.
- BENVENUTTO** nos dice que en el Perú es pulpería de poca importancia.
- CHIPA:** m. Amér. Rodillo o cesta de paja.
Así se dice en Bolivia, Colombia y Chile.
- CHOCO:** m. Jibia pequeña.
No sabemos que se diga así nada más que en el Ecuador (aunque la acepción es española).
- CHOLO:** adj. Amér. Dícese del indio civilizado.
No es verdad. (SANTAMARÍA.)
- CHOLOQUE:** m. Amér. Arbol...
Es nombre que dan en el Perú al jaboncillo.
- CHONTAL:** adj. Amér. Aplícase a persona rústica o inculta.
En sentido translaticio se dice en Colombia, Ecuador, Venezuela y América Central.
- CHUASCLE:** m. Amér. Engaño.
No creemos que este aztequismo se emplee fuera de México.
- CHUECO:** adj. Amér. Estevado, patituerto.
En la América Meridional.
- CHUFLA:** f. Amér. Cuchufleta.
Este andalucismo corre por Colombia, Guatemala y Puerto Rico.
- CHUQUIRAGUA:** f. Amér. Planta...
Parece que este nombre no se usa fuera del Ecuador.
- CHURASCO:** m. Amér. Carne asada a la brasa.
En Argentina, Bolivia, Chile y Perú.
- CHURUMBELA:** Bombilla que se usa en América para tomar el mate.
Conocido en la América Meridional.
- CHUSMA:** f. Amér. Tratándose de indios salvajes que viven en comunidad, todos los que no son de guerra...
Este significado se conoce en Argentina y Chile.
- DESPABILARSE:** r. Amér. Marcharse, irse.
Es verbo festivo cubano.
- DESPANCAR:** tr. Amér. Separar la panca de la mazorca del maíz.
Se usa este verbo sólo en los países en que se emplea el quichuismo *panca*.
- DESPOLVOREAR:** tr. Amér. Espolvorear o polvorear.

Antiguo vocablo español que se conserva en Colombia y Chile.

DESTILADERA: f. Amér. Filtro para purificar el agua.

En América Central, Chile, Perú y Venezuela.

DEVOLVERSE: r. Amér. Volverse, regresar.

En Colombia, Chile, Puerto Rico y Venezuela.

DOCTRINA: f. En América, curato colativo servido por regulares.—|| En América, pueblo de indios recién convertidos...

Solamente en la América Meridional.

DOMINGUEJO: m. Amér. Persona insignificante, pobre diablo.

En Chile, Perú y Venezuela.

DOMÍNICO: adj. Amér. Barbarismo por dominico.

Parece que en la Argentina, Colombia, Chile y Perú se hace este cambio de acento.

DRAGONEAR: intr. Amér. Ejercer un cargo sin tener títulos para ello.—|| Amér. Hacer alarde, echarla de.

En la América Meridional y México.

DRAQUE: m. Amér. Bebida con-eccionada con agua, aguar-diente, azúcar...

En la América Meridional (aunque no en Chile). (CAVA-DA.)

DUHO: m. El banco o escaño que servía de asiento.

Duho o dujo es voz indoantillana que significaba asiento tosco de madera, pero no se dice así en ninguna parte.

ELOTE: m. Mazorca tierna de maíz.

No sabemos que se diga así más que en México, y puede ser que en algunas partes de la América Central.

EMBOCHINCHAR: tr. Amér. Promover un bochinche, alborotar.

Se usa algo en la América Meridional, aunque no en Chile ni en el Perú. (CAVADA; BENVENUTTO.)

EMBUTIDO: m. Amér. Entredos de bordado o de encaje.

Acepción conocida en la Argentina, México y Venezuela.

EMPACAMIENTO: m. Amér. Acción y efecto de empacarse.

Este derivado tendrá vida donde se conozca el verbo empacarse.

EMPACARSE: r. Amér. Plantarse una bestia.

Verbo de la Argentina, Bolivia, Chile y Perú.

EMPAQUE: m. Amér. Acción y efecto de empacarse un animal.

Derivado que parece usarse en el Perú. CAVADA nos dice que no se usa en Chile.

EMPARAMARSE: r. Amér. Morirse de frío en los páramos.

En Colombia y Venezuela.

- EMPIPADADA:** f. Amér. Hartazgo, hartada.
Se empleará en los países en los cuales se use el verbo.
- EMPIPARSE:** r. Amér. Apiparse, ahitarse.
Verbo conocido en Chile y Ecuador.
- EMPOTRERAR:** tr. Amér. Herbajar, meter el ganado en el potrero
En la Argentina, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.
- ENMONARSE:** r. Amér. Pillar una mona, emborracharse.
Tiene algún uso en Chile, Ecuador, México y Perú.
- ENREDISTA:** adj. Amér. Enredador, chismoso.
Derivado de la Argentina, Chile, Ecuador y Perú.
- EROGACIÓN:** f. Amér. Donativo, limosna, dádiva.
Desconocemos donde se emplea esta acepción.
- ESCUELERO:** m. Amér. Vulgarismo por maestro de Escuela,
Será un despectivo de Cuba, Chile, Guatemala, México, Perú y Uruguay.
- ESTIPTIQUEZ:** f. Amér. Estipticidad, estreñimiento.
En limitadas zonas de Argentina y Colombia.
- ESTITIQUEZ:** f. Amér. Estiptiquez, estreñimiento.
En Colombia y Chile.
- FOJA:** f. Hoja de papel en un proceso. Usase en América en el lenguaje corriente.
No es verdad.
- FONDERO:** m. Amér. Fondista.
Falta decir que es un derivado despectivo, y podrá usarse en América como en España. Sabemos que en el Perú no tiene carácter despectivo.
- FRESQUERIA:** f. Amér. Botillería, despacho de refrescos.
En la América Meridional, aunque no en Chile. (CAVADA.)
- GACHUMBO:** m. Amér. Cubierta leñosa y dura de varios frutos.
En la América Meridional, aunque no en Chile. (CAVADA.)
- GACHUPIN:** m. Cachupín.
Astequismo de México.
- GALANO:** adj. Amér. Aplícase a la res de pelo de diversos colores.
Chilenismo.
- GARANDUMBA:** f. Amér. Embarcación grande a manera de balsa.
En la América Meridional, aunque no en Chile ni en el Perú. (CAVADA; BENVENUTTO.)
- GARROTEAR:** tr. Amér. Apalea, dar de palos.
En Ecuador, Chile y Perú.

GENIPA: f. Yagua, árbol rubiáceo.

Nadie dice así. En Cuba, Ecuador y Puerto Rico llamamos jagua a un árbol rubiáceo cuyo nombre científico es *Genipa americana*. La *yagua* o *palma real* es otra planta.

GORJEARSE: r. Amér. Burlarse, bromear.

No existe tal americanismo.

GRADAS: f. pl. Atrio, espacio ante un edificio.

En Argentina, Chile y Perú.

GUABO: m. Guamo, árbol.

Como árbol frutal se conoce en Costa Rica y Ecuador.

GUACAMOLE: m. Amér. Ensalada de aguacate.

Sólo en México y Centro América. Ha pasado a Cuba.

GUAMO: m. Arbol de la familia de las leguminosas... Su fruto es la guama.

Guamo, guamá o guamá, nombre de un árbol frutal, es voz de Costa Rica, Colombia, Puerto Rico y Venezuela.

GUANACO: fig. Amér. Payo, rústico.

Esta acepción figurada corresponde a la América Central y Meridional.

GUANÍN: adj. Dícese del oro bajo de ley.

Es forma falsa de guanín, voz indoantillana, que no se usa.

GUARAGUA: f. Amér. Contoneo y rodeo.

En Bolivia, Chile, Ecuador y Perú.

GUARIMÁN: m. Arbol americano, familia magnoliáceas...

En la América Meridional.

GUIRA: f. Arbol tropical...

Nombre de la flora antillana.

GURBIA: f. Amér. Gubia.

Fonema de Costa Rica, Colombia, México, Perú y Salvador.

HIBUERO: m. Higüero.

Así escribieron Las Casas y Pedro Mártir, primeros cronistas del Descubrimiento. Nadie dice así; si acaso, el vulgo de las Antillas, por higüero.

HICOTEA: f. Especie de tortuga...

Voz indoantillana que se conserva en las Antillas.

HIGÜERO: m. Güira.

En las Antillas.

HOBO: m. Jobo.

En las Antillas, Costa Rica y Venezuela no se dice sino jobo. Hará cuatro siglos que escribían hobo los cronistas.

HONDAR: tr. Amér. Dígase ahondar.

No sabemos dónde se dice hondar.

HUAIRURO: m. Fruto del huairo...

Peruanismo.

HUECÚ: m. Sitio cenagoso...

Chilenismo.

IMILLA: f. Amér. Muchacha que las rancherías indígenas llevan semanalmente para el servicio doméstico.

Conocido en Bolivia y Perú.

IMPAVIDEZ: f. Amér. Mal usado por frescura, descaro.

IMPÁVIDO: adj. Amér. Mal usado por descarado, fresco, insolente.

Estos dos vocablos corren, con la acepción indicada, en la Argentina, Bolivia, Chile, Santo Domingo y Perú.

IMPLICANCIA: f. Amér. Incompatibilidad o impedimento legal.

Término forense de la Argentina y Chile.

INFUNDIA: f. Amér. Barbarismo por enjundia.

Simple vulgarismo de Argentina, Colombia, Chile, Ecuador y Venezuela.

INVERNADA: f. Amér. Invernadero para el ganado.

En Argentina, Colombia, Chile y Perú.

ISIGA: f. Arbol de los países cálidos...

Nombre de la flora boliviana.

JACAPA: f. Pájaro que vive en los bosques de la América Central y Meridional.

No sabemos donde se conoce este nombre.

JACAPUYACO: m. Planta mirtácea de la América tropical...

Nombre de la flora argentina.

JAGUA: f. Arbol rubiáceo de la América intertropical...

Nombre conocido en Costa Rica, Cuba, Ecuador, Panamá y Puerto Rico.

JALARSE: r. Amér. Largarse, irse.

Vulgarismo de Bolivia, Puerto Rico y Venezuela. Pero se usa como intr. *Fulano jaló para su casa.*

JARILLA: f. Arbol terebintáceo de América.

De Argentina y Chile.

JATÍA: f. Arbol de América...

No sabemos que se diga así fuera de Cuba.

JEBE: m. Amér. Goma elástica.

En Colombia, Chile, Ecuador y Perú.

JÍBARO: adj. Amér. Campesino silvestre.

Por campesino es acepción que se conoce solamente en Puerto Rico.

JIGUILETE: m. Planta leguminosa de las Antillas...

De la flora cubana.

JIPATO: adj. Amér. Pálido, descolorido, anémico.

Vulgarismo de Colombia, Cuba, México, Panamá, Puerto Rico y Venezuela.

JOBO: m. Arbol americano...

Conocido en las Antillas, Costa Rica y Venezuela.

JUYACA: f. Artificio de que se valen en América los viajeros para encender fuego...

Indianismo de Bolivia.

LAVANDERIA: f. Amér. Lavadero.

Ignoramos donde se dice así.

LAVATORIO: m. Amér. Lavabo.

En Argentina y Chile.

LECHOSA: f. Papaya.

LECHOSO: m. Papayo y su fruto.

Grafía de las Antillas y Venezuela. Papaya y papayo es como generalmente se dice en América.

LUCHO: adj. Amér. Barbarismo por ducho.

Ignoramos que se diga así en alguna parte del Nuevo Mundo. Lo trae Alcalá como vulgarismo de Andalucía.

LLAPANGO: adj. Que no usa calzado.

Quichuismo del Ecuador.

MAJARETE: m. Amér. Barbarismo por manjarete.

No creemos que se dice majarete más que en las Antillas y Venezuela.

MANCERINA: f. Plato... donde se coloca y sujeta la jícara en que se sirve el chocolate.

Puede ser que se use algo en Chile. En cuanto al Perú, jamás he visto una mancerina ni oído hablar de ella sino en el Diccionario de la Academia. (BENVENUTTO.)

MANDARSE: r. Amér. Marcharse, irse de un lugar.

En Cuba y Chile. En Argentina y Perú se usa la frase mandarse mudar. o cambiar.

MARANTA: f. Planta de los países tropicales...

Podemos afirmar de su empleo en Puerto Rico.

MATALOTAJE: m. Amér. Equipaje y provisiones que se llevan a lomo en los viajes por tierra.

Puede ser que se diga así en alguna parte, ya que el significado español es «prevención de comida que se lleva en una embarcación».

MATAPERICO: m. Amér. Capirotazo.

En Colombia y Cuba.

MATEAR: intr. Amér. Tomar mate o infusión...

En la América Meridional, aunque no en el Perú.

MEZQUINAR: intr. Amér. Obrar con mezquindad; escasear, negar.

Verbo de la América Meridional, aunque no del Perú.

- MEZQUITE:** m. Arbol leguminoso de América...
Es un árbol de México.
- MITOTE:** m. Amér. Fiesta casera.—|| 2. Amér. Bulla, pendencia, alboroto.
Sólo en México.
- MITOTERO:** adj. Amér. Que hace mitotes o melindres.—||
2. Bullanguero, amigo de diversiones.
Sólo en México.
- MOJARRA:** f. Amér. Cuchillo ancho y corto.
Esto significa en la América Meridional.
- MONIATO:** m. Boniato.
Cubanismo.
- MORINGA:** f. Amér. Ben, árbol leguminoso.
Desconocido.
- MOROCHO:** adj. Amér. Tratándose de personas, robusto, bien conservado.
En la América Meridional con excepción de la Argentina y Perú. (CASTEX; BENVENUTTO.)
- MORRONGUEAR:** intr. Amér. Chupar o beber.
Parece que es término de Bolivia, usado indudablemente en tono festivo.
- MORTAJA:** f. Amér. Hoja de papel con que se lía el tabaco del cigarrillo.
Provincialismo anticuado.
- MOTE:** m. Maíz desgranado y cocido con sal...
Quichuismo de la Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Chile y Perú.
- MUCAMA:** f. Amér. Sirvienta.
- MUCAMO:** m. Amér. Servidor, criado.
No conocemos el uso de estas voces más que en la Argentina y Chile. En Chile sólo se usa el femenino mucama. «¿De cuando acá resultó americanismo lo que no corre sino en el extremo meridional de Sudamérica? Tanta razón habría para declarar que ¡sbaro equivale a campesino en todos nuestros pueblos, o que patilla se use por sandía en tierras que no sean la de usted, señor Malaret, la de éste su servidor y la de nuestros hermanos de Venezuela.» (DMITRI IVANOVICH.)
- MUCHILA:** f. Amér. Vulgarismo por mochila.
Quítesele el sambenito de americanismo.
- MULLO:** m. Amér. Abalarío.
Encontramos este quichuismo en el Ecuador.
- MURUCUYÁ:** f. Granadilla o pasionaria.
En la Argentina y Venezuela.
- NACO:** m. Amér. Andullo de tabaco.

Voz de galaico portugués (naco, anaco: pedazo) que ha pasado a la Argentina y Bolivia.

ÑACURUTÚ: m. Amér. Ave nocturna...

Voz guaraní de la Argentina, Paraguay y Uruguay

ÑANDUBAY: m. Amér. Mimosa de madera rojiza...

Voz guaraní de la Argentina, Bolivia y Paraguay.

OCOZOL: m. Árbol americano...

Nombre de la flora mexicana.

OROYA: f. Cesta o cajón del andarivel.

En Bolivia y Perú.

OTOPA: f. Árbol de la América tropical...

En Colombia y Venezuela.

OVEJA: f. Amér. Merid. Llama, mamífero rumiante.

En ninguna parte. En América nadie confunde la llama con la oveja. (ROMAN.)

PALOMITA: f. Amér. Roseta de maíz tostado reventado.

Esto significa en la América Meridional.

PALQUI: m. Arbusto americano...

Voz araucana de la flora chilena.

PALTA: f. Aguacate, fruto.

PALTO: m. Aguacate, árbol de América.

Palto, y su fruto palta, son nombres conocidos en la Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú. El mexicanismo aguacate está más generalizado que este quichuismo.

PALLAR: tr. Entresacar o escoger la parte metálica o márica de los minerales.

Voz de minería en Bolivia, Colombia, Chile y Perú.

PAN DE TIERRA: Amér. Cazabe.

Será un simple cubanismo.

PANCA: f. Amér. Perfolla.

Voz quichua conocida en la Argentina, Bolivia y Perú.

PAPELÓN: m. Amér. Meladura ya cuajada en una horma cónica...

Equivale a pan de azúcar sin refinar, en la América Meridional con excepción de Chile y Perú. (CAVADA; BENVENUTTO.)

PARACA: f. Amér. Brisa muy fuerte del Pacífico.

Desconocido.

PARAPARA: f. Fruto del paraparo.

PARAPARO: m. Árbol de las sapindáceas...

El paraparo, y su fruto, la parapara, son voces desconocidas fuera de Venezuela.

PARQUI: m. Palqui.

Ambas grafías son de la flora chilena.

PATACA: f. Aguaturma.

- No se usa en el Perú (BENVENUTTO) aunque sí en algunas partes de la América Meridional.
- PAUJIL:** m. Paují, ave.
En la fauna peruana, paují o paujil es nombre de un ave.
- PAYADA:** f. Amér. Canto del payador.
En la América Meridional.
- PAYADOR:** m. Amér. Gaucho que canta acompañándose de la guitarra.
El payador es el tipo popular de los países del Río de la Plata.
- PELOTA:** f. Batea de piel de vaca que usan en América para pasar los ríos personas y cargas.
En Argentina y Bolivia.
- PEPIÁN:** m. Pipián.
Voz de Bolivia, Chile, Guatemala y Perú.
- PERALEJO:** m. Arbol de las malpigiáceas...
Cubanismo.
- PIALAR:** tr. Amér. Apealar.
Pialar y apealar son verbos de la América Meridional.
- PICAZUROBA:** f. Ave de las gallináceas...
Voz guaraní que se usa en la Argentina.
- PICHIHUÉN:** m. Pez acantopterigio...
Nombre de la ictiología chilena.
- PILLO:** m. Ave zancuda...
Nombre araucano de la fauna chilena.
- PIONÍA:** f. Semilla del bucare...
Así se llama en Venezuela la peonía.
- PIPIÁN:** m. Guiso americano.
Voz de Bolivia y Perú. Parece que la forma *pepián* está más extendida.
- PIQUE:** m. Nigua.
Este nombre, procedente del quichua, se conoce en la Argentina, Bolivia, Chile y Perú.
- PITAJAÑA:** f. Amér. Merid. Planta crasa, cuyos tallos...
Parece que es voz exclusiva de Chile.
- PITOITOY:** m. Amér. Ave zancuda de las costas...
Otra voz exclusiva de Chile.
- POBLANO:** adj. Amér. Lugareño, campesino.
Ignoramos este significado.
- POLVORERO:** m. Amér. Polvorista, pirotécnico.
Provincialismo de Colombia y Chile.
- PRIONODONTE:** m. Amér. Merid. Especie de armadillo.
Este vocablo no es ningún americanismo.
- PULQUE:** m. Bebida espirituosa que se usa en América...
Mexicanismo.

- PULQUERÍA:** f. Tienda donde se vende pulque.
Mexicanismo.
- QUENA:** f. Flauta o caramillo de que se sirven los indios de algunas comarcas de América...
En Argentina, Bolivia, Colombia, Chile y Perú.
- QUILA:** f. Amér. Merid. Especie de bambú...
No sabemos que se llame esta planta así fuera de Chile.
- QUINAQUINA:** f. Quina.
Nombre de la flora argentina.
- QUINCHIHUE:** m. Amér. Merid. Planta anual...
Chilenismo. Pero es palabra aguda.
- QUINCHONCHO:** m. Arbusto de las leguminosas...
Es nombre exclusivo de Venezuela.
- QUINGOMBÓ:** m. Planta herbácea...
Nombre cubano del *Hibiscus esculentus*.
- QUINGOS:** m. Amér. Zigzag.
Quichuismo de Colombia, Ecuador y Perú.
- QUIQUE:** m. Amér. Merid. Especie de comadreja.
Vocablo chileno.
- RAICEAR:** intr. Amér. Arraigar, echar raíces.
En la América Central y Venezuela.
- RARA:** f. Amér. Merid. Ave del tamaño de la codorniz...
De la fauna chilena.
- RAYADOR:** m. Amér. Merid. Ave que tiene el pico muy aplastado...
Podemos decir que es nombre de un ave en Chile, pero ni siquiera sabemos su equivalente científico.
- REMEZÓN:** m. Amér. Terremoto ligero...
En Argentina, Colombia, Chile, Ecuador y Venezuela.
- RESFRIADERA:** f. Amér. Barbarismo por enfriadero, fresquera.
Resfriadera llaman en Cuba una especie de canoa o artesa de hierro en que se hace la batición del guarapo para que se enfríe.
- REVUELO:** m. Amér. Salto que da el gallo en la pelea...
En Argentina, Cuba, Chile, Ecuador, Perú y Puerto Rico.
- RIESGOSO:** adj. Amér. Peligroso, arriesgado, aventurado.
En Argentina, Bolivia, Chile y Venezuela.
- ROCOTE:** m. Amér. Merid. Planta y fruto de una especie de ají...
Voz quichua y aimará que se usa en Colombia. En Bolivia y Ecuador dicen *rocoto*.
- RODADOR:** m. Mosquito de América...

- En Cuba se conserva este nombre que usó Castellanos en sus *Elegías: Relación cabo de la vela*.
- SAIBOR:** m. Amér. Aparador, mueble.
Así dicen en Colombia. En Panamá: *saibó*; en Puerto Rico; *seibó*.
- SANTULÓN:** adj. Amér. Santurrón.
Voz española anticuada que se conserva en la Argentina y Chile.
- SESIONAR:** intr. Amér. Celebrar sesión una corporación.
Verbo de la Argentina, Chile, Ecuador y Perú.
- SILLETA:** f. Amér. Silla, asiento.
En Chile, Perú y Venezuela. Y será una silla ordinaria.
- SINIESTRADO:** adj. Amér. Dícese de la persona o cosa víctima de un siniestro.
Desconocido
- SOBERADO:** m. Amér. Sobrado, desván.
En Colombia, Chile, Ecuador y Venezuela. Los campesinos de Puerto Rico dan este nombre al piso de la casa.
- SOCA:** f. Amér. Último retoño de la caña de azúcar.
En Bolivia, Perú y Venezuela. Voz quichua que ha pasado a Cuba.
- SOTACURA.** m. Amér. Coadjutor, eclesiástico.
En Argentina, Colombia y Chile. Y «no es el coadjutor del Cura en una parroquia, como creen algunos sino el teniente o teniente cura o capellán del párroco que auxilia a éste en la administración de sacramentos y otras funciones de su cargo». (SFGOVIA.)
- SUFRAGAR:** intr. Amér. Dar su voto a un candidato.
En Argentina, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.
- SUMACA:** f. Amér. Embarcación pequeña y planuda de dos palos.
Voz del Brasil que no sabemos si se ha extendido a algún país cercano.
- TACHA:** f. Amér. Tacho.
Tacha, por tacho, nos parece que no se dice más que en Venezuela.
- TAFIA:** f. Amér. Aguardiente de caña.
En Argentina, Bolivia y Venezuela.
- TARJA:** f. Amér. Tarjeta de visita.
En Costa Rica, Chile y Honduras.
- TARUJA:** f. Mamífero rumiante americano parecido a la vicuña.
Voz quichua que no se emplea más que en el Ecuador y Perú. La definición académica está equivocada; en el

Ecuador decimos siempre venado; solamente los indios usan la palabra *taruga*.

TENTENELAIRE: com. Amér. Descendiente de jíbaro y albarazada.

No sabemos donde se dice así.

TETERO: m. Amér. Biberón.

Acepción de Colombia y Venezuela.

TEUCALI: m. Teocali.

Nunca se ha dicho teucali. (RUBIO.)

TIQUETE: m. Amér. Ticket.

En Guatemala y Panamá se dice tiquete (v. grave); en

Cuba: tíquete (v. esdrújula) y en Puerto Rico: tíquet.

TIRICIA: f. Amér. Ictericia.

Suponemos que la Academia omitió involuntariamente el calificativo de «vulgarismo».

TISERAS: f. pl. Amér. Tijeras.

Otro vulgarismo, y tan español como el anterior.

TLACO: m. Amér. Octava parte del real columnario.

Aztecismo desusado en México. No tuvo uso en ningún otro país de América.

TOCOMATE: m. Tecomate.

No se dice así en ninguna parte.

TOMINEJO: m. Pájaro mosca, colibrí.

En Argentina y Bolivia.

TOPAR: tr. Amér. Echar a pelear los gallos por vía de ensayo.

En las Antillas, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.

TORERÍA: f. Amér. Travesura, calaverada.

En Cuba, Ecuador y Guatemala.

TORNISCÓN: m. Amér. Pellizco retorcido.

Chilenismo.

TRAPEAR: tr. Amér. Fregar el suelo con trapo o estropajo.

En Chile, Ecuador y Perú.

TRASBOCAR: tr. Amér. Vomitar, arrojar.

Verbo de Argentina, Colombia y Chile.

TRASTABILLÓN: m. Amér. Tropezón, traspíe.

En Argentina, Costa Rica y Chile.

TROMPILLO: m. Arbusto bixíneo de la América tropical...

Sólo aparece en la flora venezolana.

TRUPIAL: m. Pájaro americano...

Voz de la Ornitología en la Argentina y Venezuela.

TUATÚA: f. Arbol euforbiáceo americano...

Nombre de las Antillas y Venezuela.

TURPIAL. m. Trupial, pájaro.

Esta grafía predomina en México, Puerto Rico y Venezuela.

- TUYA:** f. Arbol americano, familia coníferas...
Nombre que no menciona ni Ciro Bayo, ni Cuervo, ni Echeverría, ni Lemos, ni Lenz, ni Mateus, ni Medina, ni Pichardo, ni Segovia, ni Suárez. En Puerto Rico hemos oído llamar ciprés, pino oriental o tuya oriental a un arbolito exótico, parecido al pino, cuyo término científico es *Thujas orientalis*, L.
- UBICAR:** tr. Amér. Situar o instalar en determinado espacio.
Acepción corriente en la Argentina y Chile.
- URAO:** m. Trona, carbonato de sosa.
En Venezuela.
- URUBÚ:** m. Especie de buitre grande americano.
Voz guaraní de la Argentina.
- VALUMOSO:** adj. Amér. Voluminoso.
En Honduras y Tabasco (Mex.) escriben *balumoso*. En Venezuela, valumoso indica vanidoso. En Chile, aplicado a plantas, significa vicioso, lozano; aplicado a granos, abultado, voluminoso.
Cabe, pues, quitarle a este artículo el marchamo de americanismo.
- VELADOR:** m. Amer. Mesa de noche.
Puede ser, porque la acepción castiza es: mesita de un sólo pie, redonda por lo común.
- VESTÓN:** m. Amér. Galicismo por americana, chaqueta.
Es vocablo francés y no sabemos que pueblo americano lo ha adoptado para justificar la calificación académica. Con más frecuencia hemos oído otros extranjerismos como *toxedo*, *smoking*, *trousseau*.
- VIDRIERA:** f. Amér. Escaparate de una tienda.
En Argentina, Cuba, Chile y Perú.
- VIVAR:** tr. Amér. Vitorear, aclamar con vivas!
En la América Meridional. También Membreño dice que que usa en Honduras. Pero el verbo corre también en la tierra peninsular: «Y llegué a visitarle...afrentando las suspicacias y recelos de los que habían de vivir a la revolución años después». (Miguel de Unamuno: *Carta abierta a don Alfonso de Borbón*... (Salamanca, VI-1934). (Del periódico «Ahora», de Madrid).
- YAGURÉ:** m. Amér. Mofeta, mamífero carnívoro.
Voz guaraní que podrá usarse en algunas partes de la América Meridional, pero que, como las demás voces de esta lista, no puede catalogarse entre los panamericanismos que ha recogido el Diccionario manual académico de 1927.